

# Chinese sci-fi sets a new path

## 《流浪地球》：不一样的中国式科幻片

BY ka-ka-xi from 21st Century  
Published 2019-03-05

**导读：**今年开年大火的影片《流浪地球》实现了票房口碑双丰收，有人甚至称其开启了中国电影的科幻元年。那么，到底什么是中国式科幻片？

In many – even most – space-themed films, whenever Earth faces a disaster, the solution is always fleeing the planet in spaceships.  
在很多（甚至大多数）宇宙题材影片中，地球面临灾难时的解决方案总是乘着宇宙飞船逃离地球。

But the latest Chinese sci-fi movie, The Wandering Earth, offers a different and more ambitious idea.  
然而，最近的国产科幻片《流浪地球》却提出了一个截然不同且雄心勃勃的想法。

In the film, based on a short story by Chinese sci-fi writer Liu Cixin, Earth is in danger of being destroyed by the dying sun. In response, humans around the world work together to build a giant engine system that will push Earth away from the sun. Instead of abandoning Earth – again – this time we’re taking it with us.  
影片改编自中国科幻小说作家刘慈欣的短篇小说，讲述了太阳急剧老化，地球面临被吞噬的危险。来自世界各地的人们协力建造了巨大的发动机系统助推地球向太阳系外迁移。这一次，我们没有抛弃地球，而是带着它一起逃亡。

This “ambition” didn’t come from nowhere. For thousands of years, “homeland” has had a soft spot in the hearts and minds of Chinese people. One old idiom is luoyeguigen, which means returning to one’s homeland in old age, like fallen leaves returning to the roots of their tree. Or look to an ancient verse : "The season called the White Dew begins tonight/Nowhere as in our native place is the moon so bright". These both show the tight bond that Chinese people have had with their homeland.  
这份“野心”并非无中生有。几千年来，“故乡”在中国人的内心和意识里都是一个柔软的存在。中国有句老话叫“落叶归根”，说的是人们老了会回到自己的故乡。类似的表达还有一句古诗：露从今夜白，月是故乡明。这些都不难看出中国人和故乡之间强烈的情感纽带。

This special cultural background is probably what sets The Wandering Earth apart from Hollywood-style space films.  
或许正是这种特别的文化背景将《流浪地球》与好莱坞式的宇宙影片区分开来。

adj. 精神的  
“What is Chinese sci-fi?” Guo Fan, the film’s director, said in an interview. “A vehicle that can really express our cultural and **spiritual** core can be called Chinese sci-fi. Otherwise, we’re just **imitating** others and telling the same American stories.”  
V. 模仿(imitate的现在分词)  
《流浪地球》导演郭帆在接受采访时表示：“什么是中国的科幻片？能真正表达我们的文化和精神内核的才是中国式科幻片。如若不然，就只是模仿他人，讲述一样的美国故事罢了。”

And the makers of The Wandering Earth may have chosen the best time to tell its Chinese sci-fi story. The film was released on Feb 5, the first day of Chinese New Year. It was a time when many people had just made the hard journey back to their hometowns.  
而《流浪地球》的制片人或许选择了讲述中国式科幻故事的最佳时机。电影于2月5日（中国的大年初一）上映。很多人刚刚历经千辛万苦回到家乡。

So to them, there is only one possible way to tell the story: Earth goes wherever humans go, because it’s our home.  
因此对他们而言，讲述故事的方法只有一个：人类走到哪里，地球就在哪里，因为那是我们共同的家园。



In the new sci-fi film, The Wandering Earth, humans reach for the stars without leaving home. CFP

**21** (Translator & Editor: Ji Yuan AND Luo Sitian)  
CENTURY <http://www.i21st.cn/story/3273.html>

辞海拾贝

<b>verse</b>	诗句	<b>bond</b>	纽带
<b>spiritual core</b>	精神内核	<b>imitate</b>	模仿